

НЕМЕЦКИЕ КРЫЛАТЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ



Сборник Немецкие крылатые выражения

*Текст предоставлен правообладателем
http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=9804966
Немецкие пословицы и поговорки: Фолио; Харьков; 2015
ISBN 978-966-03-7154-5*

Аннотация

Великих мира сего часто упрекают, что они не сделали всего того хорошего, что могли бы сделать. Они могут возразить: «Подумайте-ка о всем том зле, которое мы могли бы причинить».

Мудрые и остроумные высказывания и изречения представителей различных профессий и сфер деятельности, известных деятелей культуры и искусства Германии. Мысли и размышления современников и древних мудрецов, афоризмы, цитаты и крылатые фразы великих немцев.

Содержание

Немецкие пословицы и поговорки	5
Конец ознакомительного фрагмента.	26

Немецкие пословицы и поговорки



Художник-оформитель В. Н. Карасик

Немецкие пословицы и поговорки



◆ Подаришь кому-либо корову, а он захочет, чтоб еще корму для нее дали.

Schenkt man jemand eine Kuh, will er auch noch das Futter dazu.

◆ Не умен тот, кто в старости женится.
Ein alter Mann, der freit, ist nicht gescheit.

◆ Плуг от работы блестит, стоячая вода издает зловоние.

Gebrauchter Pflug blinkt, stehend Wasser stinkt.

◆ Предварительная договоренность избавляет от попреков в дальнейшем.

Vorrede macht keine Nachrede.

◆ Со временем и при терпении и тутовый лист станет платьем из атласа.

Mit Geduld und Zeit wird ein Maulbeerblatt zum Atlaskleid.

◆ Долги доставляют хлопоты.
Borgen macht Sorgen.

◆ Ошибки других – хорошие учителя.
Anderer Fehler sind gute Lehrer.

◆ За что борются, того добиваются.
Wonach einer ringt, danach ihm gelingt.

◆ Еще ничего не удалось так тонко спрясть, чтобы в конце концов не появилось на свет солнца.

Es ist nichts so fein gesponnen, es kommt doch an die Sonnen.

◆ Стремиться – значит жить.

Streben ist Leben.

◆ Приветливое лицо – лучшее блюдо.

Ein freundlich Gesicht ist das beste Gericht.

◆ Найти и скрыть – все равно что украсть.

Finden und verhehlen ist so gut wie stehlen.

◆ Советуйся до поступка.

Habe Rat vor der Tat!

◆ Сегодня купец, завтра нищий.

Heute Kaufmann, morgen Bettelmann.

◆ У утреннего часа золото во рту.

Morgenstunde hat Gold im Munde.

◆ Пей, но не пьянствуй, спорь, но не дерись.

Trink, aber sauf nicht; disputier, aber rauf nicht.

◆ Хороший корм – хорошее масло.

Gutes Futter, gute Butter.

◆ Сегодня пировать, а завтра нечего жевать.

Heute zechen, morgen nichts zu brechen.

- ◆ Долги и пирушки кончаются ужасно.
Borgen und Schmausen endet mit Grausen.
- ◆ Хорошо начатое – наполовину сделанное дело.
Wohl begonnen ist halb gewonnen.
- ◆ Скажи, чем торгуешь, и я скажу, кто ты.
Am Handel erkennt man den Wandel.
- ◆ Ленивый получает мало еды.
Faul kriegt wenig ins Maul.
- ◆ Кто скоро дает, тот вдвойне дает.
Doppelt gibt, wer bald gibt.
- ◆ Как нажито, так и прожито.
Wie gewonnen, so zerronnen.
- ◆ Другие годы, другие волосы.
Andere Jahre, andere Haare.
- ◆ Обещание, данное с легкостью, легко и нарушить.
Leicht versprochen, leicht gebrochen.
- ◆ В каждой стране свои безделушки.
Jedes Land hat seinen Tand.
- ◆ Искусство находит себе покровителей.
Kunst bringt Gunst.
- ◆ За ленью следует болезнь.
Nach Faulheit folgt Krankheit.

◆ Каким бы крепким дерево ни было, топор прорубит ему стержень.

Es ist kein Baum so stark, die Axt dringt ihm ins Mark.

◆ Первый день гость – гость, второй день – тягость, третий день – почти зловонье.

Den ersten Tag ein Gast, den zweiten eine Last, den dritten stinkt er fast.

◆ Совет стариков и дела молодых распрямляют кривое.

Der Alten Rat, der Jungen Tat macht Krummes grad.

◆ Сначала работа, потом игра, цель достигается в конце путешествия.

Erst die Arbeit, dann das Spiel, nach der Reise kommt das Ziel.

◆ Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня.

Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen.

◆ Вспыльчивый – не умный.

Hitzig ist nicht witzig.

◆ Мы вместе ходили, нас всех вместе поймали, все вместе были повешены.

Mitgegangen, mitgefangen, mitgehangen.

◆ Восток ли, запад ли, а дома лучше.

Ost und West, daheim das Best.

◆ Разделенная радость – двойная радость,
разделенное горе – полгоря.

Geteilte Freude ist doppelte Freude, geteilter Schmerz
ist halber Schmerz.

◆ Август без тепла – хлеб втридорога.
August ohne Feuer macht das Brot teuer.

◆ Каков человек, такую ему и колбасу.
Darnach der Mann geraten, wird ihm die Wurst
gebraten.

◆ Сегодня – сильный, завтра – в гробу.
Heute stark, morgen im Sarg.

◆ В темноте легко говорить тайком.
Im Dunkeln ist gut munkeln.

◆ Мудры те, кто, преодолевая заблуждения,
приходят к истине, лишь глупцы упорствуют в своих
заблуждениях.

Das sind die Weisen, die durch Irrtum zur Wahrheit
reisen; die bei dem Irrtum verharren, das sind die Narren.

◆ Нет преимуществ без недостатков.
Kein Vorteil ohne Nachteil.

◆ Кто много начинает, очень мало осуществляет.
Wer vieles beginnt, gar wenig zustande bringt.

◆ Каково эхо, такова конюшня.

Wie der Hall, so der Stall.

◆ У больного и здорового время разное.

Der Kranke und der Gesunde haben ungleiche Stunde.

◆ Отдых и покой – половина кормежки.

Ruh' und Rast ist halbe Mast.

◆ Одалживать – скреплять дружбу, напоминать – вызывать вражду.

Leihen macht Freundschaft, Mahnen Feindschaft.

◆ То, что отрывают от своего рта, сожрут кошка и собака.

Was man spart vom Mund', fressen Katz' und Hund.

◆ Неожиданное приходит часто.

Unverhofft kommt oft.

◆ Один человек не составит танца, из одного цветка не сделаешь венка.

Ein Mann macht keinen Tanz, eine Blume keinen Kranz.

◆ Не из всякого дерева можно сделать стрелу.

Nicht jedes Holz gibt einen Bolz.

◆ Нет дома без мышей.

Kein Haus ohne Maus.

◆ Молодая жена и старый муж – жалкая упряжка.

Junge Frau und aller Mann ist ein trauriges Gespann.

◆ В беде всякий хлеб вкусен.
In der Not schmeckt jedes Brot.

◆ За решеткой и мед горек.
Hinter dem Gitter schmeckt auch Honig bitter.

◆ Каков хозяин, такова и упряжь.
Wie der Herre, so's Gescherre.

◆ Свое (грязное) белье стирай дома.
Deine Wäsche wasche zu Hanse.

◆ Чистая совесть – хорошая подушка.
Ein reines Gewissen, ein gutes Ruhekissen.

◆ Какова работа, такова и вещь.
Wie die Mache, so die Sache.

◆ Из ничего ничего не бывает.
Aus nichts wird nichts.

◆ Состаришься, как корова, а все чему-нибудь учишься.

Man wird alt wie 'ne Kuh und lernt noch alle Tage zu.

◆ Старики – для совета, молодые для дела.
Die Alten zum Rat, die Jungen zur Tat.

◆ Мал, да удал.
Klein, aber fein.

◆ С хлебом и водой выйдешь из нужды.
Mit Wasser und Brot kommt man durch alle Not.

◆ Смелый и невесту уведет.
Keck holt die Braut weg.

◆ Постелешь хорошо, полежишь хорошо.
Bettest du dich gut, so liegst du gut.

◆ Хорошо пережеванное – наполовину
переваренное.
Gut gekaut ist halb verdaut.

◆ Надеяться и ждать – глупым стать.
Hoffen und Harren macht manchen zum Narren.

◆ С ссорой и раздором далеко не уйдешь.
Mit Zank und Streit kommt man nicht weit.

◆ Чем больше чести, тем больше трудностей.
Je mehr Ehr', je mehr Beschwer.

◆ Какое дерево, такая и груша. Какая жена, такая и
дочь.
Wie der Baum, so die Birn', wie die Frau, so die Dirn'.

◆ Смерть одного – хлеб для другого.
Des einen Tod, des andern Brot.

◆ Одним намереньем ни одного камня не взорвешь.
Der Vorsatz allein sprengt keinen Stein.

◆ Чужой хлеб – горький хлеб.

Fremdes Brot, herbes Brot.

◆ Воспитаешь себе ворона, он тебе глаза выклюет.

Erziehst du dir 'nen Raben, wird er dir die Augen ausgraben.

◆ Все хорошо, что хорошо кончается.

Ende gut, alles gut.

◆ Один отец кормит девять сыновей; девять сыновей не кормят одного отца.

◆ Старость – тяжелое бремя.

Alter ist ein schweres Malter.

◆ У здорового и больного разные мысли.

Die Gesunden und Kranken haben ungleiche Gedanken.

◆ Ожидая и надеясь, можно кое-чего достигнуть.

Mit Harren und Hoffen hat's mancher getroffen.

◆ Сначала подумай, потом начинай.

Erst besinnt, dann beginn's.

◆ Совершенный поступок в советах не нуждается.

Begangene Tat leidet keinen Rat.

◆ Сначала подумай, а затем руководи.

Erst denken, dann lenken.

◆ Мужчина без женщины, словно голова без тела.

Mann ohne Weib, Haupt ohne Leib.

◆ Какая польза от звания без средств?
Was hilft der Titel ohne Mittel.

◆ Краткая речь – хорошая речь.
Kurze Rede, gute Rede.

◆ Веселый гость никому не в тягость.
Ein froher Gast ist niemands Last.

◆ У бедных – дети, у богатых – скот.
Arme haben Kinder, Reiche haben Rinder.

◆ Один раз все равно, что ни одного раза.
Einmal ist keinmal.

◆ Нужда превращает камни в хлеб.
Not macht aus Steinen Brot.

◆ Собственный очаг что золото.
Eigener Herd ist Goldes wert.

◆ За рачителем следует вертопрах.
Nach dem Heger kommt der Feger.

◆ Маленькая рыбка на столе лучше, чем ничего.
Besser ein kleiner Fisch als gar nichts auf dem Tisch.

◆ Поспешность при совете и в деле не приносит ничего, кроме вреда.

Hitz im Rat, Eil' in der Tat bringt nichts als Schad'.

◆ В поспешной женитьбе со временем раскаиваются.
Heirat in Eile bereut man mit Weile.

◆ Начало хорошее, все хорошее.
Anfang gut, alles gut.

◆ Хороший желудок может все перенести.
Ein guter Magen kann alles vertragen.

◆ Как и у нас в стране колбасу вешают тоже на стенку.

Gerade wie bei uns zu Land hängt man die Wurst auch an die Wand.

◆ Кто многое начинает, мало благодарности получает.

Der vielerlei beginnt, gar wenig Dank gewinnt.

◆ В беде сотня друзей весит очень мало.
Freunde in der Not gehen hundert auf ein Lot.

◆ Лакомство опорожняет карманы.
Naschen macht leere Taschen.

◆ Танцы перед смертью не в моде.
Tanz vor dem Tode ist nicht in der Mode.

◆ Розы отцветут, шипы останутся.
Die Rosen verblühen, die Dornen bleiben.

◆ Каждое «почему» имеет свое «потому».

Jedes Warum hat sein Darum.

◆ Вино в человеке – ум в кувшине.

Ist der Wein im Manne, ist der Verstand in der Kanne.

◆ Они похожи друг на друга, как одно яйцо на другое.

Sie gleichen einander wie ein Ei dem andern.

◆ Кто много пировал, скоро поплатился.

Wer viel gastiert, hat bald quittiert.

◆ Научись чему-нибудь, сможешь что-нибудь.

Lerne was, so kannst du was.

◆ Сначала желудок, потом воротник.

Erst der Magen, dann der Kragen.

◆ Наша капуста вкусна.

Unser Kohl schmeckt wohl.

◆ Под каждой крышей свои неприятности.

Jedes Dach hat sein Ungemach.

◆ Сегодня красный, завтра мертвый.

Heute rot, morgen tot.

◆ Нет огня без дыма, умные люди тоже ошибаются.

Kein Feuer ohne Rauch, kluge Leute fehlen auch.

◆ Не по лбу ум определяют.

Man sieht das Hirn nicht an der Stirn.

◆ Любовь к делу делает труд легким.
Lust und Liebe zum Ding macht alle Arbeit gering.

◆ Черт не настолько черен, как его рисуют.
Der Teufel ist nicht so schwazz, wie man ihr malt.

◆ Справедливое слово на своем месте.
Am rechten Ort das rechte Wort.

◆ Довольно стар, а не умен.
Alt genug und doch nicht klug.

◆ Хороший окольный путь – всегда прямой.
Guter Weg um ist nie krumm.

◆ Острые мечи режут сильно, а острые языки еще сильнее.

Scharfe Schwerter schneiden sehr, scharfe Zungen noch viel mehr.

◆ Когда советуешься, будь улиткой, в деле будь птицей.

Sei eine Schnecke im Raten, ein Vogel in Taten.

◆ Грубость и гордость растут на одном дереве.
Grobheit und Stolz wachsen auf einem Holz.

◆ Кто завидует, тот страдает.
Wer neidet, der leidet.

◆ Горькому пьянице конец скорый.

Mit Saufaus ist's bald aus.

◆ Как ты мне, так я тебе.

Wie du mir, so ich dir.

◆ Если бы неискренность горела, как огонь, то дрова были бы наполовину дешевле.

◆ То, что самим тобой сделано – хорошо сделано.

Selbst getan ist bald getan.

◆ У осла и соловья голоса неодинаковы.

Der Esel und die Nachtigall haben beid' ungleichen Schall.

◆ Лучше десять завистников, чем один сострадалец.

Besser zehn Neider denn ein Mitleider.

◆ Слишком много искусства бесполезно.

Zuviel Kunst ist umsonst.

◆ Если живот полный, человек бесится.

Ist der Bauch voll, ist der Mensch toll.

◆ Полный желудок учится без удовольствия.

Voller Magen lernt mit Unbehagen.

◆ Хорошо жить – долго жить.

Gut leben, lang' leben.

◆ С красноречивым языком не пропадешь.

Beredter Mund geht nicht zugrund.

◆ Сначала ноша, потом отдых.

Erst die Last, dann die Rast.

◆ Жить только что из кулака да в рот (плохо питаться).

Aus der Hand in den Mund, gibt schlechte Nahrung kund.

◆ Если пауки ткут паутину во время дождя, значит дождь скоро перестанет.

Wenn die Spinnen im Regen spinnen, wird es nicht lange rinnen.

◆ Добро, приобретенное своим трудом, радует душу.
Selbsterworben Gut macht frohen Mut.

◆ Золотой воротник, пустой желудок.
Goldner Kragen, leerer Magen.

◆ Один – все равно, что никто.
Einer ist keiner.

◆ Труд приносит хлеб, лень – голод.
Arbeit bringt Brot, Faulenzen Hungersnot.



◆ Что я думаю и делаю, того ожидаю и от других.
Was ich denk' und tu', traue ich auch andern zu.

◆ Сила, которая не действует, слабеет.
Kraft, die nicht wirkt, erschlaft.

◆ Молодые щебечут так, как пели старики.
Wie die Alten sangen, so zwitschern die Jungen.

◆ Мимо есть мимо.
Vorbei ist vorbei.

◆ Поздно советовать, когда дело сделано.
Rat nach Tat kommt zu spät.

◆ Кто долго грозит, тот тебя не убьет.
Wer lange droht, macht dich nicht tot.

◆ Один час сна до полуночи – лучше двух после.
Eine Stunde Schlaf vor Mitternacht ist besser als zwei danach.

◆ Муж и жена – одна плоть.
Mann und Weib sind ein Leib.

◆ Обещать и выполнять и молодым и старым
надлежит.
Versprechen und halten ziemt Jungen und Alten.

◆ Здоровый человек – богатый человек.

Gesunder Mann, reicher Mann.

◆ Хорошо начатое наполовину выиграно.
Frisch begonnen ist halb gewonnen.

◆ Он попал точно в голубизну неба.
Er traf genau das Himmelblau.

◆ Самолюб никому не люб.
Eigenlieb ist niemand lieb.

◆ Отложить не значит отменить.
Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.

◆ Май теплый и сухой обещает ничтожные крохи.
Mai warm und trocken verspricht geringe Brocken.

◆ Ошибка – не преступление.
Versehen ist kein Vergehen.

◆ Страсть часто причиняет страдания.
Leidenschaft oft viel Leiden schafft.

◆ То, что обо мне говорит осел, я не принимаю во внимание.

Was ein Esel von mir spricht, das acht' ich nicht.

◆ Гость, как рыба, свежим остается недолго.
Der Gast ist wie der Fisch, er bleibt nicht lange frisch.

◆ Опыт делает умным.
Versuch macht klug.

◆ Любовь и ум редко идут рука об руку.
Liebe und Verstand gehen selten Hand in Hand.

◆ Торговля без ума – прямой убыток.
Handel ohne Verstand, Schaden vor der Hand.

◆ Молодость не ведает страха.
Junges Blut hat Mut.

◆ Лучше играть на шарманке, чем ничего не делать.
Besser geleiert als gefeiert.

◆ Один человек – ни одного человека.
Ein Mann, kein Mann.

◆ Лучше дважды измерять, чем один раз забывать.
Besser zweimal messen, als einmal vergessen.

◆ Завтра, завтра, не сегодня, так ленивцы говорят.
Morgen, morgen nur nicht heute sagen alle faulen Leute.

◆ Боль цепляется за сердце.
Der Schmerz klammert sich ans Herz.

◆ Маленький камень на дороге опрокидывает
большую повозку.
Ein kleiner Stein im Wege wirft einen großen Wagen
um.

◆ Искусство нуждается в покровителе.
Kunst will Gunst.

◆ Ошибка совершается быстро.
Versehen ist bald geschehen.

◆ Нечестно приобретенное добро редко на пользу.
Unrecht Gut tut selten gut.

◆ Если я отдыхаю, то я ржавею.
Rast' ich, so rost' ich.

◆ Галуны золотые, а есть нечего.
Goldene Tressen nichts zu fressen.

◆ Каждый день имеет свои бедствия.
Jeder Tag hat seine Plag'.

◆ Утренняя заря дает хлеб.
Morgenrot schafft Brot.

◆ Свежая рыба – хорошая рыба.
Frische Fische gute Fische.

◆ Поступая осторожно и обдуманно, многого добьешься.
Mit Sacht', mit Bedacht, hat's mancher weit gebracht.

◆ Многие советуют, немногие делают.
Viele zum Rat, wenige zur Tat.

◆ Бархат на воротнике, отруби в желудке.
Samt am Kragen, Kleie im Magen.

◆ От хлеба и соли краснеют щеки.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.